

KARTA PRZEDMIOTU

Prowadzący: Wojciech Żelaniec

Nazwa przedmiotu: Translatorium

Rodzaj zajęć: Typu ćwiczeniowego (interaktywne)

Punkty ECTS	Rok studiów	Liczba godzin	Studia	
4	II	30	<u>dzienne</u>	zaoczne

Lp. **Konspekt przedmiotu:**

"...aby język giętki
Wszystko powiedział, co pomyśli głowa" (Słowacki)

Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z podstawami problematyki tłumaczenia tekstu filozoficznego. Należą do nich osobliwości różnych języków w zakresie słownictwa i gramatyki, a także rozmaite trudności w oddawaniu ich w j. polskim. Mamy zamiar wykorzystywać głównie teksty w j. angielskim (jako najlepiej studentom znanym), ale również w miarę możliwości i potrzeby odwoływać się do innych języków.

Treści programowe:

Warsztat tłumacza. Analiza i próba tłumaczenia pewnych tekstów angielskich. Osobliwości języka polskiego. Pułapki czyhające na tłumacza.

Literatura wykorzystywana do przygotowywania zajęć:

Thomas Nagel. „What is it like to be a bat?” *The Philosophical Review*, Vol. 83, No. 4. (Oct., 1974), str. 435-450, i inne teksty, które okażą się wystarczająco łatwe dla słuchaczy.

Wymagania stawiane przy zaliczeniu przedmiotu / zasady zaliczenia (egzaminu):

Podstawą zaliczenia będzie stopień gorliwości okazywanej na zajęciach.

Termin zaliczenia/egzaminu:

(zostanie podany we właściwym czasie)